

Локализация SaaS-приложения

English -> Русский | Web / Mobile / SaaS | UI, UX-тексты и системные сообщения

Задача

Адаптировать интерфейс облачного приложения для русскоязычной аудитории. Цель - не просто перевести строки, а сделать продукт понятным и естественным для пользователя: сохранить функцию каждого элемента, выдержать единый тон и избежать громоздких формулировок.

Что учитывается при локализации

Контекст элемента • ограничения по длине • единообразие терминов • привычные UI-паттерны • тон продукта • понятность текста без обращения к английскому оригиналу.

1. Навигация и ключевые действия

Source	Русская локализация	Контекст
Create account	Создать аккаунт	Регистрация / СТА
Sign in	Войти	Авторизация / СТА
Account settings	Настройки аккаунта	Раздел меню
Save changes	Сохранить изменения	Основное действие
Discard changes	Не сохранять	Вторичное действие
Upload file	Загрузить файл	Кнопка
Download report	Скачать отчёт	Кнопка
Invite members	Пригласить участников	Командная функция
Manage subscription	Управление подпиской	Настройки тарифа

Системные сообщения и микрокопирайтинг

Страница 2 / 3

2. Ошибки, статусы и подтверждения

Source	Русская локализация	Тип
Payment successful	Оплата прошла успешно	Статус
Payment failed. Try again.	Не удалось выполнить оплату. Попробуйте ещё раз.	Ошибка
Something went wrong. Please try again.	Произошла ошибка. Попробуйте ещё раз.	Ошибка
Your session has expired. Sign in again.	Сеанс завершён. Войдите снова.	Авторизация
File uploaded successfully	Файл загружен	Статус
You don't have permission to edit this file.	У вас нет прав на редактирование этого файла.	Доступ
Are you sure you want to delete this file?	Удалить этот файл?	Подтверждение
Changes will be lost.	Изменения будут потеряны.	Предупреждение

Пример UX-решения

Are you sure you want to delete this file?

Дословный вариант: «Вы уверены, что хотите удалить этот файл?»

Финальный UI-вариант: «Удалить этот файл?»

Короткая формулировка быстрее считывается в диалоговом окне и сохраняет ту же функцию подтверждения.

Тон интерфейса

Для данного примера выбран нейтральный, дружелюбный и лаконичный тон. Сообщения об ошибках объясняют ситуацию без обвинения пользователя, а кнопки начинаются с понятного действия.

Терминология и QA

Страница 3 / 3

3. Мини-гlossарий проекта

Термин	Принятый вариант
account	аккаунт
settings	настройки
subscription	подписка
workspace	рабочее пространство
member	участник
upload / download	загрузить / скачать
permission	право доступа
session	сеанс

Проверка качества перед сдачей

- сверка перевода с контекстом элемента;
- проверка терминологической последовательности;
- контроль длины кнопок и сообщений;
- проверка переменных, чисел и служебных элементов;
- финальная вычитка русского текста отдельно от оригинала.

Что получает заказчик

Локализацию, которая воспринимается как часть продукта, а не как дословный перевод. Текст остаётся понятным, последовательным и удобным для интерфейса, а ключевые термины используются одинаково во всём проекте.